

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król wezwał Gibeonitów i powiedział do nich – a Gibeonici nie (pochodzą) od synów Izraela, ale od resztki Amorytów i choć synowie Izraela związali się z nimi przysięgą, Saul usiłował ich wytępić z powodu swej gorliwości względem Izraela i Judy* – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gibeonici nie pochodzą od Izraelitów. Są oni potomkami resztki Amorytów. Izraelici przysięgli, że zachowają ich przy życiu, a mimo to Saul, powodowany gorliwością względem Izraela i Judy, próbował ich wytępić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król wezwał Gibeonitów i przemówił do nich. A Gibeonici nie wywodzili się z synów Izraela, ale z resztki Amorytów. I chociaż synowie Izraela przysięgli im, Saul jednak usiłował wytępić ich w swej gorliwości względem synów Izraela i Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyzwał tedy król Gabaonitów, i rzekł do nich: (A ci Gabaonitowie nie byli z synów Izraelskich, ale z ostatków Amorejczyków, którym acz byli synowie Izraelscy przysięgli, wszakże je usiłował Saul wypełnić z gorliwości swej dla synów Izraelskich i Judzkich.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy zawoławszy król Gabaonczyków, rzekł do nich. (A Gabaonczycy nie byli z synów Izraelowych, ale byli ostatki Amorejczyków: bo im przysięgli byli synowie Izraelowi, a Saul chciał je wybić z zapaleczywości, jakoby dla ludu Izraelskiego i Judzkiego).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król wezwał do siebie Gibeonitów i rozmawiał z nimi. Gibeonici nie wywodzili się z Izraelitów, lecz z resztek Amorytów. Chociaż Izraelici przysięgali im, jednak Saul starał się ich wytracić z powodu gorliwości o Izraela i Judę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król wezwał Gibeonitów i zapytał ich - Gibeonici zaś nie pochodzą z synów izraelskich, ale z pozostałości po Amorejczykach i chociaż synowie izraelscy zawarli z nimi przymierze potwierdzone przysięgą, Saul w swej gorliwości o Izraela i Judę starał się ich wytępić -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wezwał więc do siebie Gibeonitów i do nich przemawiał. Gibeonici nie byli Izraelitami, lecz należeli do ocalonych spośród Amorytów. Chociaż Izraelici złożyli im przysięgę, to jednak Saul z gorliwości o Izraelitów i Judejczyków starał się ich wytępić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król wezwał Gabaonitów i rozmawiał z nimi. Gabaonici nie byli Izraelitami, lecz resztą ocalałych Amorytów, którym Izraelici złożyli przysięgę. Saul jednak, w swojej trosce o Izraelitów i Judejczyków, usiłował ich wyniszczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawezwał więc król Gibeonitów i przemówił do nich. A Gibeonici nie byli Izraelitami, lecz należeli do resztek

¹⁾ <x>60 9:3-27</x>

			Amorytów, wobec których Izraelici zobowiązali się przysięgą: ale Saul usiłował ich zniszczyć w swej gorliwości o Izraelitów i o Judejczyków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покликав цар Давид Гаваонітів і поговорив з ними. І Гаваоніти не є синами Ізраїля, томущо вони є з останку Аморрея, і сини Ізраїля поклялися їм. І Саул шукав побити їх, коли він ревнував за синами Ізраїля і Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król wezwał Gibeonitów i do nich mówił. Zaś Gibeonici nie należeli do synów Izraela, ale do emorejskich szczątków. I chociaż Izraelici im przysięgali – Saul, w swej żarliwości dla Izraelitów i Judejczyków, starał się ich wytępić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król wezwał więc Gibeonitów i rozmawiał z nimi. (A Gibeonici nie byli spośród synów Izraela, lecz z reszty Amorytów; i synowie Izraela przysięgli im, lecz Saul usiłował ich wybić z zazdrości o synów Izraela i Judy).